

Extraits d'une dernière goutte de larme

Les années passent, les générations changent. Les gens ne vivent plus comme leurs ancêtres vivaient il y a cent ans. En un siècle seulement, combien de fois le mode de vie, le quotidien, la pensée ont changé. Les villages tatars et même la capitale Kazan ont considérablement modifié leur apparence.

De ses ancêtres, le peuple tatar a hérité d'un esprit national qui est devenu plus tolérant, plus démocratique, du point de vue du monde moderne ; de certaines traditions qui survivent encore dans la société ; d'une langue qui est devenue plus colorée en raison des emprunts... Le grand poète rythme ce monde.

Le présent recueil offre pour la première fois en langue française quelques poèmes représentatifs de cette tradition tatar.

Lenar Shayeh, poète tatar



Gabdulla Tuqay (1886-1913) était un poète, critique et éditeur tatar. Il est souvent considéré comme le fondateur de la littérature tatar moderne. Il est probablement le plus grand représentant de cette culture principalement présente aujourd'hui au Tatarstan, une République au sein de la Fédération de Russie.

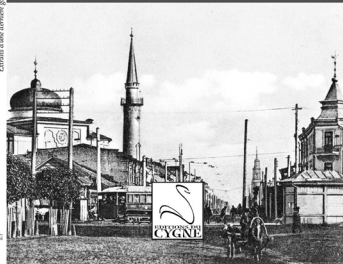
Gabdulla Tuqay

Gabdulla Tuqay

Extraits d'une dernière goutte de larme

Poèmes tatars

Extraits d'une dernière goutte de larme



152

Книга Тукая на французском

Р

В ПАРИЖЕ вышла книга стихов родоначальника современного татарского языка, поэта Габдуллы Тукая на французском языке. Сборник «Extraits d'une dernière goutte de larme» (дословный перевод «Отрывки из «Последней капли слезы»») выпущен издательством «Editions du Cygne». За основу книги был взят сборник великого татарского поэта «Последняя капля слезы», изданный в 2016 году Татарским книжным издательством (автор предисловия и составитель – Ленар Шаех).

Во французский сборник вошли 35 стихотворений Габдуллы Тукая, написанные с 1905 по 1913 год.

«Editions du Cygne» является небольшим издательством, основанным в 2003 году. Оно занимается публикацией учебной литературы, а также книг о геополитике, истории, социологии, психологии, философии...

– Поскольку я очень люблю поэзию, – говорит директор и основатель издательства Патрис Каножай, – мы начали печатать сборники стихотворений. Мы

публикуем франкоговорящих поэтов из Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады, Африки, а также иностранных поэтов из США, Канады, Италии, Греции, Колумбии, Мексики, Словении, Исландии, Бразилии, Болгарии, Латвии, Грузии... в переводе на французский язык. Из них большая часть – это современные авторы.

Мне посчастливилось побывать пару раз в России, я посетил семь городов. Знаю, что Россия – это не только Петербург и Москва. Теперь моя следующая мечта – познакомиться с Казанью. Поэтому меня заинтересовала история и культура Татарстана, и я открыл для себя Тукая. Мы перевели некоторые его стихи на французский язык для того, чтобы представить его франкоговорящей аудитории.

Книга Габдуллы Тукая будет представлена на знаменитых книжных ярмарках Парижа «Marché de la Poésie» («Рынок поэзии»), «Journées du livre russe» («Дни русской книги») и др.

Гали Газизов